# Unidad avanzada 18 Tiempos de pícaros

## 1. La letra con sangre entra B2

En este tiempo vino a posar al mesón**1** un ciego**2**, el cual, paresciéndole

que yo sería para adestralle**3**, me pidió a mi madre. […].

–Hijo, ya sé que no te veré más. Procura**4** ser bueno y Dios te guíe. […]

Con buen amo**5** te he puesto; válete por ti. […]

Salimos de Salamanca.

La vida de Lazarillo de Tormes, (novela anónima), 1554

**1.** à l’auberge **2.** un aveugle **3.** guiarle **4.** essaie de **5.** Maître

## 2. Pícaros de ayer y de hoy

El granuja**1**, como personaje literario, aparece […] en pleno Siglo de Oro**2** de nuestras artes. Corresponde con una sociedad en decadencia, con una hidalguía con honra**3**, pero sin tierras, y con unas clases humildes cada vez más empobrecidas. […] Nacido en lo que hoy llamaríamos familia desestructurada (en otras palabras, de padre desconocido), su vida es una sucesión de vicisitudes a cual más penosa y vulgar. Sobrevivir, escapar de la pobreza, es su objetivo. […] Este personaje sucio, desharrapado**4** y piojoso**5** tendría muy poco interés si no fuera por […] su entronque**6** con una sociedad decadente, de la que se erige como símbolo y estandarte. España ha sido –y es– un país de rufianes**1**. […] Los golfos**1** de nuestro tiempo se han diversificado. […] No necesitan huir del hambre […], visten de Armani […], se acompañan de mujeres caras y se ocultan tras colonias de marca, han perdido la pátina de la miseria. […] Son maestros en el arte de la comisión millonaria, […] en la colocación digital**7** de familiares y amigos, en el embuste, en la patraña**8**. Tampoco les importa la honra y no saben lo que es el honor. Lo del bien común les suena a rancio**9**. Como consumados sinvergüenzas que son, sólo les mueve el interés. A Guzmán de Alfarache le movía la escasez, la

penuria; a los nuestros sólo la avaricia. Lázaro de Tormes era entrañable**10**

éstos son despreciables**11**.

Avelino Alonso, La Nueva España, 15/06/2012

**1.** voyou(s) **2.** s. XVI-XVII **3.** une petite noblesse qui tient à sa réputation **4.** vêtu de haillons **5.** pouilleux **6.** lien **7.** (fig.) fait de trouver un emploi à quelqu’un **8.** la mentira **9.** (ici) algo viejo **10.** touchant. **11.** Méprisables

## 1. El jarrillo de vino

Usaba**1** poner cabe sí**2** un jarrillo de vino cuando comíamos y yo muy de presto le asía**3** y daba un par de besos callados y tornábale a su lugar**4**. Mas duróme poco, que en los tragos conocía la falta y, por preservar su vino a salvo, nunca después desamparaba**5** el jarro, antes**6** lo tenía por el asa asido.

La vida de Lazarillo de Tormes (novela anónima), 1554

**1.** Solía **2.** cerca de él **3.** je le saisissais **4.** je le remettais à sa place **5.** abandonaba **6.** (ici) au contraire

## 2. El cofín de pasas

Un estudiante pobre llamado Pablos cuenta cómo pasaba el tiempo fuera de la Universidad, en Alcalá de Henares.

Yendo una noche a las nueve –que anda poca gente–, por la calle Mayor, vi una confitería, y en ella un cofín de pasas**1** […]. Vine, agarréle**2** y di a correr. El confitero dio tras mí, y otros criados y vecinos. Yo, como iba cargado, vi que, aunque les llevaba ventaja, me habían de**3** alcanzar, y al volver una esquina**4**, sentéme sobre él y envolví la capa a la pierna**5** de presto, y empecé a decir, con la pierna en la mano, fingiéndome**6** pobre:

–¡Ay! ¡Dios se lo perdone, que me ha pisado**7**! […]

Ellos se venían desgañitando8, y dijéronme:

–¿Va por aquí un hombre, hermano?

–Ahí adelante, que aquí me pisó. […]

Fuéronse, quedé solo, llevéme el cofín a casa, conté la burla y no quisieron creer que había sucedido así, aunque lo celebraron mucho.

Francisco de Quevedo (escritor español), Vida del Buscón llamado don Pablos, 1626

**1.** une corbeille de raisins secs **2.** je la pris **3.** ils allaient forcément

**4.** à un coin de rue **5.** j’entourai ma jambe avec ma cape **6.** como si fuera

**7.** il m’a marché dessus 8. Gritando

## 1. No es oro todo lo que reluce

El estudiante y pícaro Pablos cuenta su encuentro con un hidalgo mientras va

a Madrid.

Lo primero que debe saber –me dijo el hidalgo**1**– es que en la Corte hay siempre el más tonto y el más sabio, el más rico y el más pobre; allí están los

extremos de todas las cosas. La Corte disimula a los malos y esconde a los buenos.

Nosotros los hidalgos […] utilizamos la astucia para meternos en los banquetes sin ser convidados y para no pagar en las posadas**2**. […] Tenemos

la casa llena de huesos**3** pero si alguien viene le decimos que han comido aquí unos amigos y los criados**4** no han limpiado aún. […]

Todas nuestras ropas antes han sido otra cosa que hemos aprovechado en vez de tirarla. […] Además, ponemos por delante la parte que quitamos de

atrás, y la capa oculta las faltas**5**. […] ¿Qué diré de las mentiras? Jamás sale una verdad de nuestra boca. En las conversaciones hablamos de duques y condes, unos como amigos nuestros, otros como parientes. Antes nos enteramos**6** bien de si estos señores están muertos o viven muy lejos. Nunca nos enamoramos si no es para ganar algo. En fin, señor, un caballero**7** como nosotros, aunque tenga muchas faltas**5**, vive en la Corte.

Tanto me gustó esta manera de vivir y tanto me divertí, que llegué andando

hasta mi lugar de destino, donde pasamos la noche. Cenó conmigo el hidalgo

y yo pagué la cena, porque él no tenía dinero. Se ofreció para meterme en la

Corte con los demás compañeros. Acepté y quedamos como amigos.

Francisco de Quevedo (escritor español), El Buscón (versión adaptada), 2004

**1.** le gentilhomme **2.** les auberges **3.** os **4.** les domestiques **5.** (ici) les défauts **6.** on vérifie **7.** (ici) un homme de bien

## 2. Lo importante son las apariencias

La noche del 23 de junio de 1956, verbena de San Juan, el llamado Pijoaparte

surgió de las sombras de su barrio**1** vestido con un flamante traje de verano color canela; […] saltó sobre la primera motocicleta que vio estacionada […] y se lanzó a toda velocidad por las calles […] hacia la barriada**1** de San Gervasio. Con el motor en ralentí, respirando la fragante noche de junio cargada de vagas promesas, recorrió calles desiertas, flanqueadas de verjas**2** y jardines, hasta que decidió abandonar la motocicleta y fumar un cigarrillo recostado en el guardabarros**3** de un formidable coche sport. […] Enfrente, en un jardín particular adornado con farolillos y guirnaldas de papel, se celebraba una verbena. […].

Cuando, finalmente, se decidió a empujar la verja del jardín, su mano, como la de ciertos alcohólicos al empuñar el segundo vaso, dejó de temblar, su cuerpo se irguió**4**, sus ojos sonrieron. Avanzó por el sendero cubierto de grava […]. Las manos en los bolsillos, aparentando una total indiferencia, se dirigió

primero al buffet improvisado bajo un gran sauce**5** […].

Por un momento llegó a sentirse ridículo y desconcertado al darse cuenta

de que él era uno de los pocos que llevaban traje convencional y corbata. «Son más ricos de lo que pensaba», se dijo […]. Los ojos del Pijoaparte, como dos estiletes, se detuvieron en una chica sentada al borde de la piscina. […] Al tiempo que avanzaba hacia la piscina, vio a otra muchacha sentarse junto a la que él había escogido y hablar con ella afectuosamente, pasándole el brazo por los hombros. Observó a las dos con atención, calculando las posibilidades de éxito**6** que cada una podía ofrecer: había que decidirse antes de abordarlas.

Juan Marsé (escritor español), Últimas tardes con Teresa, 1965

**1.** quartier **2.** grilles **3.** le garde-boue **4.** se redressa **5.** un saule **6.** succès